

Antoni Markunas

"Фразеологический словарь
Марины Цветаевой", Н. М.
Шевченко, Бишкек 2010 : [recenzja]

Rocznik Instytutu Polsko-Rosyjskiego nr 1, 107-108

2011

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Antoni Markunas

Н.М.Шевченко, *Фразеологический словарь Марины Цветаевой*, Кыргызско-Российский Славянский университет, Бишкек 2010, 252 стр.

Как известно, под фразеологической единицей обычно подразумевается двух- или более многословная синтаксическая конструкция, лексически неделимая и целостная по значению.

Именно с семантической точки зрения различаются:

- 1) фразеологические сращения, иначе идиомы,
- 2) фразеологические единства,
- 3) фразеологические сочетания,
- 4) фразеологические выражения.

Первые являются оборотами с полной семантической слитностью всех лексем, напр., *положа руку на сердце*. У вторых образное значение мотивируется обычно отдельными значениями входящих в них слов, напр. *зарыть талант в землю*. Третью группу составляют обороты со свободным значением, вытекающим из значения отдельных слов, напр., *одержать победу*. В четвёртую группу входят устойчивые обороты, семантически делимые, состоящие из слов со свободными значениями как целостные единицы. К ним относятся поговорки и пословицы, крылатые слова и подобные. Наконец, целесообразно выделить ещё одну, пятую группу фразеологизмов: индивидуально-авторские, не вошедшие во фразеологические словари и принадлежащие крупным литераторам, коим, несомненно, является Марина Цветаева.

К сожалению, автор оцениваемого исследования не классифицирует фразеологизмы, за исключением учёта пятой группы, но несмотря на это словарь следует только приветствовать, поскольку он восполняет существующую лакуну в языковедении. По-моему, с концептуальной, методологической и праксеологической точки зрения к поставленным задачам Автор подошла основательно и удачно

добилась значительных результатов. Цели исследования изложены на стр.5. Вкратце они сводятся к следующим:

- 1) через употребление фразеологизмов в творчестве дать характеристику языковой личности Марины Цветаевой,
- 2) определить степень индивидуальных трансформаций фразеологизмов,
- 3) указать на их источники,
- 4) проследить процесс метафоризации словосочетаний и их превращения из индивидуальных в узуальные, а затем в нормативные.

В целом, полагаю, что Н. М. Шевченко справилась с научным и прагматическим заданием и достигла замысла. Благодаря этому, у нас расширилось представление о языковом портрете и менталитете М. Цветаевой, о её мировоззрении, мироощущении, миропонимании и мирозерцании.

Что касается структуры словарных статей, то она весьма разнообразна. Здесь мы находим лексические варианты заголовочного фразеологизма, его грамматические квалификаторы, полисемию, описательное толкование, образность, стилистическую окраску, эмоционально-экспрессивную, морфологическую, синтаксическую характеристику и к тому же иллюстративный материал. Такой всеобъемлющий подход при составлении авторских словарей встречается нечасто и это одно из главных достоинств рецензируемой разработки.

Подобного рода изыскания очень актуальны и желательны, ибо они вносят ощутимый вклад в познание языковой действительности с лексикографической позиции.